

医学英语
汉译技巧

张志鸿 编著

YIXUE
YINGYU
HANYI
JIQIAO

人民卫生出版社

医学英语汉译技巧

张 志 鸿 编著

一九八〇年十一月一日

人 民 卫 生 出 版 社

医学英语汉译技巧

张志鸿 编著

人民卫生出版社出版

北京通县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 10½印张 4插页 234千字

1980年9月第1版第1次印刷

印数：1—36,700

统一书号：14048·3807 定价：0.92元

前 言

现在，国际上的科技出版物，品种繁多，数量庞大，而且增长迅速。在卷帙浩繁的国际科技资料中，要排泄其糟粕，吸收其精华，并做到迅速及时，就非拥有一支相当的翻译队伍不可。翻译工作，不仅有赖于专业翻译人员，而且在更大程度上，还要发挥科研、教学以及医药卫生人员的重要作用。

对经常阅读国外科技资料并兼作一些翻译介绍的人，学习一点有关翻译的理论和技巧很有必要。此外，对于那些要求阅读外文科技资料，直接联系本岗位的工作实际来加以批判地吸收运用的人来说，获得一些这方面的知识，也是必要的。现将本人多年从事英语教学和翻译工作的点滴经验加以整理，分为十二章，每章又包括文字叙述、释例和练习三部分，供有关同志参考。本书有些带注解或等同的字外加圆括弧“()”，有些可有可无的字加方括弧“[]”。本书完稿后，蒙陈过同志逐字审阅，并承郁知非、楼福庆同志校订部分章节，特在此致谢。

对本书不当之处，欢迎批评指正。

作 者

1979年6月

目 录

第一章 概论	1
§ 1. 翻译的概念.....	1
§ 2. 翻译的标准.....	1
§ 3. 翻译的过程.....	3
§ 4. 翻译工作的条件.....	5
第二章 翻译的基础知识	8
§ 1. 英语和汉语在构词上的异同.....	8
§ 2. 英语和汉语在词法上的异同.....	14
§ 3. 英语和汉语在句法上的异同.....	16
练习.....	21
第三章 词义的选择与引伸	23
§ 1. 词义的选择.....	23
§ 2. 词义的引伸.....	39
练习.....	44
第四章 词性的转换	51
§ 1. 转换成汉语动词.....	51
§ 2. 转换成汉语名词.....	63
§ 3. 转换成汉语形容词.....	65
§ 4. 转换成汉语副词.....	68
练习.....	71
第五章 省略	76
§ 1. 代词的省略.....	76
§ 2. 冠词的省略.....	79

§ 3. It 的省略·····	84
§ 4. 介词的省略·····	86
§ 5. 连词的省略·····	91
练习·····	97
第六章 补充 ·····	103
§ 1. 补充英语中所省略的词 (或成分) ·····	103
§ 2. 对表示动作 (行为) 意义的名词补充汉语 名词·····	107
§ 3. 在名词或动名词前后补充汉语动词·····	111
§ 4. 补充概括性的词·····	113
§ 5. 补充解说性的词·····	116
§ 6. 补充加强上、下文连贯性的词或句·····	118
练习·····	121
第七章 重复 ·····	127
§ 1. 加强语气的重复·····	127
§ 2. 使表达生动活泼的重复·····	133
§ 3. 使表达明确具体的重复·····	137
练习·····	153
第八章 否定 ·····	158
§ 1. 概念上的否定·····	158
§ 2. 否定的构词手段·····	162
§ 3. 否定词·····	167
§ 4. 习惯用法中的否定·····	183
练习·····	192
第九章 医学专业术语 ·····	201
§ 1. 意译·····	201
§ 2. 音译·····	204

§ 3. 象译·····	208
§ 4. 形译·····	209
§ 5. 创造新词·····	210
练习·····	211
第十章 被动语态 ·····	214
§ 1. 译成汉语主动句·····	214
§ 2. 译成汉语被动句·····	221
§ 3. 被动语态惯用法的汉译·····	226
§ 4. 有关被动结构译法的其它问题·····	230
练习·····	241
第十一章 长句处理 (上) ·····	248
§ 1. 如何理解长句·····	249
§ 2. 确定主语、谓语, 掌握中心思想·····	253
§ 3. 通过连词理解分句与分句、主句与从句之 间的关系·····	260
§ 4. 理解复合句时几个需要特别注意的关系代 词·····	270
§ 5. 省略句·····	281
练习·····	290
第十二章 长句处理 (下) ·····	296
§ 1. 定语译法·····	296
§ 2. 状语译法·····	310
§ 3. 长句的语序·····	319
练习·····	328

第一章 概 论

§ 1. 翻译的概念

斯大林说：“语言是手段、工具，人们利用它来彼此交际，交流思想，达到互相了解。”不同的民族使用不同的语言，为了在他们之间能更好地互相交往，交流思想，就需要进行翻译。因此，翻译是一种语言活动，是利用一种语言把另一种语言所表达的思想准确而完全地重新表达出来的活动。准确而完全的表达——这正是翻译与改作、复述、摘要以及任何种类的所谓“改写”根本不同的地方。

翻译既是一种艺术，也是一门科学。它之所以是艺术，是由于它要寻找和挑选最适当的语言材料去表现原作所表现的内容与形式，这种活动无疑地具有创造的性质。它是一门科学，是因为它一方面与语言科学——普通语言学，具体语言的词汇学、语法、修辞学——有极其密切的关系；另一方面也是与文艺学和心理学不能完全分开的。

语言活动的范围非常广泛，这就决定了翻译活动的广泛性与多样性。例如，按工作方式而分，翻译有口译与笔译之别；按材料体裁分，又有政论作品的翻译、文艺作品的翻译、科技文献的翻译以及外交文件等应用文的翻译等。本书所论，仅以医学英语的书面汉译为限。

§ 2. 翻译的标准

关于翻译的标准，历来众说纷纭。“信、达、雅”，“信、

顺”，“形似、意似、神似”，“等值”，等等，都有人提过，并曾展开过广泛的探讨。尽管讲法很多，但是仍有一个共同之点，那就是一切译文都包括原作思想内容与译文语言形式这两个方面。因此，翻译的标准，必须注意及此。正如鲁迅所说：“凡是翻译必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”这就是既为读者服务，又对作者负责。

一、译文必须忠实于原文，确切而又完整地表达原作的思想内容、情感色彩，乃至文体与风格。译者不得对原作的思想内容等加以丝毫的削弱、冲淡和夸大。

二、译文的语言文字必须规范化，用词造句应符合本民族语言的习惯。就科技文献、资料来说，尤须注意畅达明晓，通顺易懂。任何文理不通、逐词死译和生硬晦涩的现象都必须避免。

根据上述，不难看出翻译的标准应当是以规范化的本国语言，确切而忠实地表达原作的内容与风格。我们既反对那种把“初次发病”（the first attack）译为“首次攻击”、“转地治疗”[a] change of air 译为“空气变化”的拘泥于原作语言形式的逐词逐句的直译；我们也反对那种单纯追求译文流畅，随心所欲地增删、篡改原作内容，把“仰卧”

（lying on his back）译为“坦腹高卧”，把“打破记录”（break the record）译为“空前绝后”的所谓意译。我们所主张的是正确而完全的原作思想内容与合乎规范的而尽可能典雅的译文语言形式的辩证统一，也是“信、达、雅”的辩证统一。

当然，在理论上不论翻译的是什么，标准应当都是一样的。不过在实践中，由于原作的体裁不同，在具体要求上，则各有侧重，各有特点。科技资料的特点主要是叙述事实，

论证说理，所以术语纷陈，数据较多。因此，在翻译这类文献时，要特别注意其逻辑是否严密，术语是否准确，数据是否无误，表达是否简洁明确。

§ 3. 翻译的过程

初学翻译的人常常会把翻译的过程简单地理解为将原文转换为汉语的过程，译稿完成就认为任务完毕。其实翻译的过程包括理解、表达、核校、定稿四个连续的环节；对于初学翻译的人，还要加上选材，并将它作为第一个环节。所有各个环节中，核心是理解和表达，但其余的环节也不可忽视。

一、理解

正确表达以正确理解为前提。理解原作，应从全文着眼，不可孤立地看待一词一句，见树而不见林。那种材料到手，就急于摊开字典，把原文逐字逐句地译出来的做法是容易发生差错的。因为任何语言都有多义现象。同一个词或词组在不同的上下文搭配中、在不同的专业范围内、在不同的句法结构里，就可能有不同的含义，正确理解就不能脱离上下文。可取的办法是先把原文从头到尾看两遍：第一遍快读，遇到生词难句都暂时搁在一边，只求对原文有一个大概的理解，约略知道它的要点即可；第二遍细读，倘原文不长，就从头到尾细读，反之，可以分段细读。细读时要逐字逐句地看，把不认识的生词、术语、短语摘出来，难懂的句子划上记号。把这些生词、术语都一一查明，然后从头到尾看下去，充分理解了放在一边，对于难懂的、一知半解的，务必反复地结合上下文，通过对词义、语法的分析，彻底搞清原作的内容和逻辑关系。理解这一步做到家，开译起来就顺利得多。理解得愈透，翻译中的差错就愈少。

二、表达

表达就是采用汉语中最确切的对等说法，把已经理解了的原作内容重述出来。我们常常会碰到这样的情况，即对原文已经理解，但由于原文结构的束缚，感到无法用汉语表达出来，即使逐字逐句如实地转译成汉语，读起来也很别扭，有时甚至连自己也看不懂。这种情况主要是由于英文和汉语的表达方式不同而造成的。对此，我们只有通过对比英语和汉语词汇、语法现象的异同，以及对构词、语序的差别和特点的对比分析，掌握其相互转换的规律，并经过再三实践，积累一定经验，才能应付裕如。表达的好坏固然取决于理解的深度，而汉语水平也是一个决定因素。所以我们要搞好翻译，对于祖国的语言必须钻研、学习，做到精通熟练，运用自如。

三、核校

核校是使译文质量符合标准所必不可少的一个步骤。核校就是把译文对照原作内容进一步核实校正，对文字进一步推敲润色。就科技文献而言，核校尤为重要。因为科技文献的公式、数字较多，必须认真去做，稍一疏忽就可能铸成大错。

核校时不但要逐字逐句检查，而且也要看一段，校一段。这样做，便于从上下文联系中辨别词义，也便于注意句与句之间的衔接，段与段之间的联系，使译文通畅流利，而不致成为一句句孤立译文的堆砌。

核校必须亲自动手，如果未经自己核校就逕送他人过目，则别人核校出来的错误给自己印象不深。只有自己核校后，认为没有问题了，再经别人指出错误，印象才特别深，收益也最大。如果认为译好后反正要经别人核校，而把一些译不

出的字句空起来，这对提高自己的翻译水平是不利的。

四、定稿

核校后还要把译文从头到尾再看一遍，看看译文是否正确，字句是否流畅易懂。倘若发现有的地方费解，要与原作核对，修正错误。译稿要誊写清楚，否则别人很难审校，往往还会造成错误。

以上就是翻译的全过程。科技文献的翻译虽不象文艺作品那样要求在语言形象、修词上下那么大的功夫，但同样要求概念清楚，逻辑严密，数据无误，文字简练。译者应学习鲁迅对待翻译工作的态度，严肃认真、一丝不苟地工作。他曾经这么说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说，‘一名之立，旬月踟蹰，’是他的经验之谈，的的确确的。”

§ 4. 翻译工作的条件

一、树立翻译工作为实现四个现代化服务，为我国人民攀登科学高峰、赶超世界先进水平服务，为把我国在本世纪内建设成为社会主义强国的宏伟规划而服务的观点。

借鉴国外已取得的科技成就，固然需要翻译工作。但国外的科技书刊报纸常常宣扬资产阶级思想作风和生活方式，或带有其它目的。对这些，在翻译时要注意取舍，必要时尚须加注说明或予以批判。

译文的褒贬关系到立场和情感。同一个“abortion”有时可译为“流产”，有时又可译为“打胎”；同一个“activity”，

有时译成“活动”，但有时则译成“勾当”；同一个“birth control”，有时译成“计划生育”，有时则译为“节育”；同一个“direct”，有时译成“指导”，但有时则译为“指使”。如何抉择选用译名，必须慎重对待。

二、熟练地掌握英语与汉语。精通英语是透彻理解的前提，这一点是容易为人所接受的。至于汉语，则一般总认为大家都是中国人，最熟悉汉语，表达是不成问题的。然而实践证明，如果不重视汉语的组织表达，即令精通英语，翻译的质量也是会降低的。

译文除了通顺和中国化，还要注意现代化。科技译文要求逻辑严谨，简明扼要，并不排斥使用文言中的“其”、“该”等等代词或“故”、“之”等等虚词；但基本上应以白话为主，以当前报章、杂志上的文体为样板，不宜使用半文半白的词句。

三、具有一定的专业知识。从事医学文献的翻译，如不懂得所译的专业内容，就会影响理解，甚至会错误百出。从这一点来看，由医务人员担任医学科技资料的翻译是特别有利的。

四、具有较广泛的科学和社会知识。译文不是创作，而是跟着原文走的，不可能自行发挥，随意增删。译者虽然通常都是从自己熟悉的本行专业进行翻译，但有时也会遇到跨行翻译的任务或需要。不论是本行还是跨行，原文的内容是在以另一个国度的情况为背景的情况下产生的。原作者基于他本人的知识，使用他自己认为通常的词汇，这对于译者来说，有时就很可能是异常陌生而不理解的东西。这就牵涉到译者在努力钻研加强自己本专业的知识外，如何扩大自己知识面的问题。显而易见，译者的知识包括其他专业以及社会

知识愈广泛，愈丰富，那么在翻译实践中就愈主动，愈能应付裕如。而知识面如果狭窄浅薄，则在翻译实践中有时难免捉襟见肘，疲于应付，甚至出错。

要扩大知识面，就要求译者不但注意本行专业的现况和发展动向，而且也要旁及交叉学科，浏览一些知识面牵涉较广的书刊。当然，扩大知识面不是狭义的读书，而是除了读书之外深入实际，在实践中向一切内行的人们学习。

第二章 翻译的基础知识

翻译必须同时跟两种语言打交道，这同单独使用一种语言完全不同，要求译者对所译的语种和本国语的异同有所认识、分析，以便明确其特点，掌握其转换的规律。本章就将英语与汉语在构词、词法、句法等各个方面作一些分析介绍，作为今后叙述翻译技巧的基础知识和依据。

§ 1. 英语和汉语在构词上的异同

汉语的词 (words) 是由字 (character) 构成的。汉语里的词有一大部分是由单独的一个字充当的，如天、地、人、水、铁、石、病、血等；在古汉语中情况尤其如此，如和、战、成、败等。但是汉语中更多的是用两个或两个以上的字来结合成为词。现代汉语有一种明显的发展趋势，即愈来愈多地用两个字构成的词来代替原有的单字词，同时大量派生由两个或两个以上的字合成的新词，如“诊断”、“预后”、“发病率”、“百分比”等等。由于汉字的一个字，在读音上是单音节的，所以由单独的一个汉字所代表的词是所谓单音节词，两个或两个以上的汉字合成的词是所谓多音节词。

斯大林指出：“…语言，主要是它的词汇，是处在几乎不断变化的状态中。工业和农业的不断发展，商业和运输业的不断发展，技术和科学的不断发展，就要求语言用进行这些工作所必需的新词、新语来充实它的词汇。语言就直接反映这种需要，用新的词充实自己的词汇，…”这段话完全符合汉语发展的情况。汉语借“六书”的手法（指“象形、指事、

会意、形声、假借、转注”历史上汉语造字的六种方法)来创造新字、增加词汇的时代已经过去了。现代汉语丰富词汇的方法,是大量采用在英语中也同样存在的合成法。即发挥字的搭配、拼联的能力来扩大、增加词义和词汇。其方式以双音词为例主要有三种:一种是联合式,即把两个同(近)义的,反义的或性质相关的单音词连接起来构成新词。如“结合”、“疾患”、“功能”、“化合”、“变异”、“抵抗”、“营养”、“遗传”、“健康”、“长短”、“强弱”、“深浅”、“正负”、“大小”、“远近”等等;第二种是主从式,即两个单词里,有一个是主体,另一个是修饰、限制这个主体的,如“阴性”、“阳性”、“早期”、“晚期”、“长度”、“高度”等等;第三种是动宾式,由一个动词跟一个宾语构成,如“消毒”、“接种”、“脱敏”、“绝育”、“去势”等等。此外,还可以用互易双音词中两个单音词的位置的方法来构成新词,如“来往,往来”、“累积,积累”、“生产,产生”、“实现,现实”、“红花,花红”、“盘算,算盘”等等。这些位置互易后造成的新词有的与原来的同义,有的略有区别,有的则意义完全不同。由此可见,汉字搭配拼联的能力极强。有人统计,如以基本词“生”为词根,可以搭配出“生存”、“生活”、“生命”、“生育”、“生丝”、“生铁”…等一百五十来个词。

其次,汉语也和英语一样可用加前缀、后缀的所谓词缀法来创造新词,如:“单音节”,“双音节”;“这儿”,“那儿”;“舌头”,“石头”;“病的”,“伤的”;“什么”,“怎么”;“突然”,“偶然”,“显然”等等。

再者,如同英语和其它语言一样,汉语也通过吸收外来词来丰富自己的词汇。外来词经过长期使用之后,实际上就成为本民族的一般通行词汇。汉语吸收外来词的方式是多样

的，有的是译音，如逻辑 (logic)、海洛因 (heroin)、卡他 (catarrh)、咖啡因 (coffeine) 等；有译意的如维生素 (vitamin)、细菌 (bacteria)、酶 (enzyme)、起搏器 (pace-maker)、血管加压素 (vasopressin) 等；有音意兼译的，如革兰氏阳性 (grampositive)、博来霉素 (Bleomycin)、拖拉机 (tractor) 等。这些方法目前在科技医学专名的翻译中已被广泛地应用 (详见本书第九章各节)。

此外，汉语还采用引伸、比喻、名词化、动词化、形容词化的方法来扩大、丰富其词汇，主要是使同样一个词具有更多的意义。这和英语构词法中的转化法基本上是接近的。

总而言之，且不论汉语中新词的创造 (如氢、泵等等)，用上述各种方法扩大和丰富汉语词汇的可能性是无穷无尽的。唯其如此，汉语的词汇格外丰富多采，足以自由地表达任何哲理，阐明任何深奥的科学理论如原子学说，也足以用来翻译世界上用任何语言发表的经典著作。正如斯大林所指出：“词汇反映语言的状况：词汇越丰富、越多方面，语言也就越丰富、越发达”。因此，说中国语言是世界各国最为发达的语种之一，是完全符合事实的。

然而，词汇的丰富“不是以废除旧的、建设新的那种方法来实现，而是以新词去充实现有词汇的方法来实现。”这个规律同样适用于英语和汉语。

对照汉语来看，英语赖以产生新词的构词法可归纳为三种：即所谓转化法、合成法和缀合 (派生) 法。

所谓转化法是使一个词不作任何形态变化，直接转化为另一种词的方法。在转化的过程中，词性有所变化而词义则与未转化之前的仍保留若干联系^① 例如：nurse n. 护士→nurse v. 护理；act n. 动作→act v. 起作用；better